

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Etyka w zawodzie tłumacza
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D13 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
6	15				

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studentów z Kodeksem tłumacza przysięgłego opracowanym przez Komitet Redakcyjny Kodeksu Tłumacza Przysięgłego przy współudziale przedstawicieli Ministerstwa Sprawiedliwości.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Brak wymagań wstępnych.



5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student orientuje się w zasadach moralnych obowiązujących w kraju i za granicą.

EK2 Umiejętności: Student potrafi odpowiedzieć na pytania związane z etyką pracy tłumacza.

EK3 Umiejętności: Student potrafi wypowiedzieć się na temat zagadnień etycznych różnych epok.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WYKŁAD

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
W1	Zasady etyki zawodowej tłumacza przysięgłego (godność tłumacza jako osoby zaufania publicznego, uczciwość, staranność, wierność oryginałowi, bezstronność, uzasadniona odmowa tłumaczenia, tajemnica zawodowa, doskonalenie kwalifikacji, konsultacja z rodowitym znawcą języka, wynagrodzenie, itd.)	2
W2	Kwalifikacje tłumacza przysięgłego (cechy osobowości tłumacza, specjalności translatorskie, dostępność kursów i szkoleń, itp.).	2
W3	Doskonalenie kwalifikacji zawodowych jako obowiązek poszerzania wiedzy translatorskiej, językowej i merytorycznej. Obowiązek wykorzystania wszelkich dostępnych mu pomocy warsztatowych: słowników, encyklopedii, podręczników i innych źródeł wiedzy oraz korzystania z konsultacji znawcy przedmiotu w celu zapewnienia najwyższej jakości tłumaczenia.	2
W4	Warsztat tłumacza przysięgłego. Organizacja pracy tłumacza przysięgłego: współpraca ze zleceniodawcą, przechowywanie dokumentów, wygląd tekstu tłumaczenia.	2
W5	Obowiązek dzielenia się wiedzą. Uczestniczenie w procesie przekazywania własnych doświadczeń i wiedzy zawodowej kolegom i adeptom zawodu.	2
W6	Solidarność koleżeńska i międzynarodowa jako wartości niezbędne w pracy tłumacza.	2
W7	Św. Hieronim – patron tłumaczy.	2
W8	Prace kontrolne.	1
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Dyskusja



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	5
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	4
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Odpowiedź ustna

F2 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student słabo orientuje się w zasadach moralnych obowiązujących w kraju i za granicą.	wykład	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student dobrze orientuje się w zasadach moralnych obowiązujących w kraju i za granicą.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze orientuje się w zasadach moralnych obowiązujących w kraju i za granicą.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student rzadko potrafi odpowiedzieć na pytania związane z etyką pracy tłumacza.	wykład	Średnia arytmetyczna z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student potrafi odpowiedzieć na pytania związane z etyką pracy tłumacza, z pomocą nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie odpowiada na pytania związane z etyką pracy tłumacza.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student w niewielkim stopniu potrafi wypowiedzieć się na temat zagadnień etycznych różnych epok.	wykład	Średnia arytmetyczna z pozytywnie zaliczonych testów.



NA OCENĘ 4	Student poprawnie, z niewielkimi uchybieniami potrafi wypowiedzieć się na temat zagadnień etycznych różnych epok.		
NA OCENĘ 5	Student precyzyjnie potrafi wypowiedzieć się na temat zagadnień etycznych różnych epok.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów, obecność oraz aktywność na zajęciach

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a obecność na wykładach

b zaliczenie odpowiedzi ustnej

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_W02	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8	M1, M2
EK2	F_K08	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8	M1, M2
EK3	K_W15	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8	M1, M2

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] G.Dostatni — *Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*, Warszawa, 2005, TEPIS
- [2] D.Kierzkowska (i in.) — *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*, Warszawa, 2005, TEPIS
- [3] J.Poznański — *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Warszawa, 2007, Translegis

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] J.Poznański — *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, Warszawa, 1998, TEPIS
- [2] O.Wojtasiewicz — *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa, 1996, TEPIS



12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....